

英语同义词语义和修辞色彩差异

陈伯敏

(浙江商业职业技术学院, 浙江杭州 310053)

摘 要: 同义词是学习和掌握英语的难点之一。从同义词的语义和色彩着手, 对同义词的差异进行了探究, 有助于人们精确有效地了解和掌握同义词

关键词: 同义词; 差异; 语义; 色彩

中图分类号: H313.2 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-309(2004)03-0017-05

英语融合吸纳了许多其他民族的语言精华, 英语词汇中丰富多彩的同义词, 一方面为人们更准确、更细致地表达思想、概念和意义提供了良好的语言条件, 但另一方面, 也给非母语学习者娴熟地使用和掌握英语带来了困难, 在阅读中容易引起误解, 在使用中无法准确表情达意, 甚至产生歧义……这些都是英语学习者常见的症状之一。

英语中在语义上完全一致, 可以在任何语境中毫无区别地相互替代的词, 即绝对同义词(absolute synonyms)的数量极少, 主要是一些科学专业术语^[1]。英语学习者之所以在同义词的运用上概念模糊, 难以掌握, 笔者认为这其中的主要症结在于同义词本身。众所周知, 英语同义词更多的是由盎格鲁撒克逊语的词汇、外来语词汇、现代英语产生的词汇和旧词赋新义的词汇组成。因此, 通常意义上所说的“同义词”, 实际上指那些词之间在意义上有同有异的近义词, 其中的“同”就是表达一个相同的字面意义, 而“异”则指各个词之间在语义、文体和用法上等方面存在着差别, 对学习来说, 掌握同义词的最大难点就在于对其中“异”的理解和把握。

一、语义的差异

有些同义词虽然表达的概念相同, 但在词义的强度、规模、范围或层次方面有所区别。

(一) 语义范围的大小

英语的同义词群中有一个显著的特点: 在一对或一组同义词中经常有一个词的词义范围比较广泛且通俗常用, 而其它的词则只是这个词的词义范围的一个方面, 含有各种特殊的意义, 用于特定的场合^[1]。例如: boy 和 child 两个词, boy 指“男孩”, 语义内涵大、而外延小, 是 child 的下义词; child 指“孩子”, 语义内涵小, 而外延大, 包含了 boy 的语义成分, 是 boy 的上义词。此外, bachelor 和 man, apple 和 fruit, sheep 和 animal, van 和 vehicle, honesty 和 virtue 等都属于这一类。

又如: doctor、physician、surgeon、dentist、psychiatrist、urologist、dermatologist 和 oncologist 都表示“医生”。其中 doctor 是对医生的通称, 因此, 我们一生病(不管得的是什么病)就急着去 see a doctor, 而 physician 为内科医生, surgeon 则是给病人动手术的“外科医生”, dentist 是牙医, psychiatrist、urologist、dermatologist、oncologist 则分别为精神病、泌尿科、皮肤病和肿瘤科医生。

收稿日期: 2004-2-15

作者简介: 陈伯敏(1964-), 女, 浙江镇海人, 高级讲师, 学士, 研究方向: 英语教学法

(二) 语义的侧重点

英语同义词来源丰富, 每组同义词中各个词的语义分工在英语发展进程中已日趋明确, 但在共同的基本意义下, 每个词的词义侧重点各不相同。

如: resident、inhabitant、citizen、dweller 和 occupant 这些词都可指“居民”, 其中 resident 指居住于某一特定城镇或城镇某一区域内的, 特别是区别于流动人口和暂住人口的常住居民, 例如: a permanent resident of California; inhabitant 是指某一城镇、国家或地域的居民, 也可以指某一建筑物内的住户, 如: The poor condition of this apartment block is a danger to all its inhabitants; 但 citizen 是指居住于某一特定的国家或城市并受其法律保护的居民, 例: an American citizen; 而 dweller 强调居住的地点、处所; occupant 则侧重于占用的行为。

又如: skim、scan 和 skip 都有“读”的意思, 但其涵义互有区别, skim 指在快速阅读中, 能够识别出主题思想, 而忽略次要部分的阅读方式, 例如: He skimmed the book, which he would read in detail later. scan 主要指尽可能快地找出具体的信息或事实, 如同雷达扫描寻找目标一样地进行浏览, 例如: He scanned the articles that might give the information he needed. 但如果我们觉得有些书冗长繁琐, 想跳过不读, 或在电视节目单中只查找体育节目的播出时间, 而忽略其他节目, 在这样的情况下, 我们就该用“skip”了, 如: skipped the minor details of the story.

在短篇小说“*A Sunrise on the Veld*”中有这么一段: His heart beating fast, because of the frightened screaming, he stepped **carefully** off the rock, and went toward a line of trees. He was moving **cautiously**, for not so long ago he had seen a leopard in just this spot. 文中同义词 carefully 和 cautiously, 许多人只把它们译为“小心的”, 其实这两个词表示的侧重点是不同的, carefully 是作者客观的描述, 着重表示男孩走下岩石这一动作的“小心”; 而 cautiously 着重表示男孩往前行时恐怕受到豹子的袭击而在思想上所产生的“小心”。

(三) 语义的轻重

有些同义词虽然有相同的外延意义, 却存在着“语义强度”上的细微差别, 即每组同义词中各个词所表示的词义轻重是不同的^[2]。如, let, allow 和 permit 都表示“允许”, 其中 let 的语气最轻, 如: My mother wouldn't let me go to the film. allow 次之, 而 permit 的语气最重, 因此我们可以说 She won't permit dogs into the house.

再如, 笔者在讲解《大学英语》精读第一册第六单元时曾碰到“amaze”而联想到 surprise、astonish 和 stun 这组同义词。surprise 是一般用语, 语气较弱, 只表示“出乎意料之外”, 甚至可能是一种愉快的意外, 如: Don't tell him about the present -- it's a surprise. amaze 是对一件不可能发生的或发生概率微乎其微的事所产生的惊异, 比 surprise 更具意外, 例如: The teacher was amazed to find that a lazy student had gained a mark of 100 in an important test. astonish 是一个人对意外之事做出的超乎寻常的反应, 有“几乎使人无法相信”之意, 意义更强, 如: I was astonished at his rudeness. stun 表示惊骇过度甚至不能言语, 是语气最强的一个, 例如: He was stunned by the sudden news.

二、修辞色彩上的差异

(一) 感情色彩上

有些同义词所表达的基本概念一致, 但在感情色彩上有所不同。

美国前总统里根在获悉英国前首相撒切尔夫人下野后, 曾经这样回忆彼此间的融洽和默契: It was clear to me that we were **soul-mates** when it came to reducing government and expanding economic opportunity. (Ronald Regan: My Heart Was With Her, Newsweek, December 3, 1990). 表示观点一致, 亲

密无间,里根不用 We were intimate associate 或 We always saw eye to eye,而是说 We were soul-mates,这是为了显示自己浓浓的人情味,铁娘子的引退,特别需要老朋友在感情上的慰藉。soul 这个词感情色彩很浓,soul-mate 强调了两人深厚的个人关系,它用在慰问的情景中具有恰如其分的温暖色彩。

此外,有些同义词在具体的运用中表现为有的褒,有的贬,有的属于中性,不带任何色彩,还有的词用在不同的上下文中既可贬,也可褒,如在 resolute、stubborn、obstinate 这组词中,resolute 通常用作褒义,obstinate 则通常用作贬义,而 stubborn 既可用于褒义,又可用于贬义,具体视上下文而定。

又如:slim、thin 和 skinny 汉语意思皆为“瘦”,但 slim 是褒义词,a slim girl 为“苗条(可爱)的女孩”;thin 是中性词,如:You look rather thin after illness(你病后显得瘦多了)。skinny 是贬义词,a skinny child 意为“骨瘦如柴的”孩子。其它如 thrifty、stingy、economical 及 little、small 等等同义词,都需要我们在具体的运用中细心体会,这些词如使用不当,就无法精确表述,甚至造成误解。

上述例子告诉我们:同义词由于感情色彩的不同,带来了使用上的巨大的差异。要准确地把握这种差异,我们可以选择同义词中的中性词为突破点,因为它往往比较直接地表达核心语义,相对容易掌握,我们可用中性词作为参照词,通过比较来完成同义词的辨异。

(二) 语体色彩上

阿瑟·米勒曾这样评论自己的作品:“*Death of Salesman*” is by no means my most produced play. “*The Crucible*” is, in part, that’s because you need big actors to play Willy Loman, and a lot of small groups don’t have anybody of that caliber. 文中的 caliber 如选用其它词,像 competence、ability、merit、importance、quality、worth 和 value 等,不仅文体会显得矜持呆板些,与全文朴实的风格不相协调,而且将失去阿瑟·米勒谦谦自守的气质。

在所指事物相同的情况下,一组同义词中的各个词往往可以分别用于不同的文体之中,有的适合于正式、严肃的场合,为正式语体;有的则为一般常用语,可用于一切语境;而有的则是交谈性的字眼,多用于口语体。从语体角度来分析由 horse 等组成的同义词,horse 属于语言中的共核部分(common core),适用于一切场合,steed 和 charger 用于小说和诗歌,而 nag 和 plug 则用于口语。

又如:choose、pick 和 elect 都表示“挑选”,choose 为一般用语,指按照自己的判断力或一定标准,从许多人或事物中找出最满意的一个,尤其是指两者选一,如:In choosing friends, we should take every possible way. 而 pick 为非正式用语,多用于口语,指根据个人喜好或要求,在若干中选择中意的即可,比如我们可以说 She picked a blue dress. 但 elect 则属于正式用语,指按照一定的法律或规章制度等正式手续,用投票和其他方式选举出代表或负责人,例如:The American people elect a president every four years.

有些同义词还可以进一步分为正式语体(formal)、一般语体(informal)、口语体(colloquial)和俚语体(slang)。如笔者曾在《大学英语》精读第三册第八单元遇到一个俚语词 mug shoot,由此引出一组表示“脸,面容”的同义词:face、countenance、phiz 和 mug,其中,face 可用于任何语境,countenance 多用于书面语中,属于正式文体,phiz 只用于口语中,而 mug 则为俚语体。类似的例子还有:afraid、fearful、yellow、funky 以及 girl、maiden、lass、skirt 等同义词。

综上所述,语体色彩是同义词辨析的一个重要方面,我们必须根据语言使用域的不同,并考虑交际双方之间的关系,注意不同的用词场合,避免“大词小用”、“一词滥用”,消除不必要的尴尬和误会,关于这一点,Simeon Potter 曾经指出:“……语言好比衣服,人们根据不同的场合选择不同的衣服,人们不会穿工作服去出席朋友的银婚宴,也不会穿礼服去划船。”但如果我们用词不注意语体色彩,那就如同穿工作服去赴宴,穿礼服去划船了。

英语同义词在语义、色彩等方面存在的种种差异,给英语学习者带来了许多困难,但正是这些差异,极大地提升了英语语言的精确、细腻和优美,从而使这一语言充满了迷人的魅力。研究英语同义词之间的差异可以帮助我们进一步扩大词汇量,提高英语阅读、鉴赏、写作的能力,增强我们在英语运用中的准确性、生动性和艺术性,使我们的英语水平上升到一个全新的境界。

参考文献

- [1] 汪榕培. 英语词汇学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000
[2] 汪榕培. 英语词汇学高级教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002

On Semantic and Rhetorical Differences of English Synonyms

CHEN Bomin

(Zhejiang Vocational College of Commerce, Hangzhou, China 310053)

Abstract: Synonym is one of the difficulties in learning English. By analyzing the differences of synonyms in aspects of semantics and rhetoric, this article illustrates several useful ways of differentiating synonyms in English learning.

Key words: Synonym; Difference; Semantics; Emotional and stylistic coloring